

УДК 81'44

DOI 10.31651/2076-5770-2019-1-57-62

ГАМИДОВА Матанат Гамидпаша гызы,  
докторант Бакинского славянского университета  
ORCID 0000-0002-2423-4958  
e-mail: bitkovskayay@inbox.ru

## О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ МОРФОЛОГИЧЕСКОГО СПОСОБА ОБРАЗОВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

*В статье проанализированы особенности морфологического способа образования технических терминов в русском и азербайджанском языках. На примерах даны суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный типы словообразования имен существительных.*

**Ключевые слова:** термин, технический термин, морфологический способ образования терминов, русское языкознание, азербайджанское языкознание.

**Постановка проблемы.** Словообразование в русском и азербайджанском языках является основным средством обогащения словарного состава, который отражает картину состояния языка: чем богаче и разностороннее словарный состав, тем богаче и развитее язык.

**Анализ последних исследований и публикаций.** При исследовании данной проблемы нами проанализированы работы В. В. Виноградова «Словообразование и его отношение к грамматике и лексике», С. Садыговой «Терминология азербайджанского языка», А. Демирчизаде «Стилистика азербайджанского языка», где подробно даны процессы и способы морфологического словообразования. Сопоставительным изучением словообразования русского и азербайджанского языков занималась А. А. Кадымова, которая в своей диссертации сопоставила фитонимы на основе словообразовательных и фразеологических единиц. Актуальность данной темы определяется важностью изучения структурных связей и отношений производных слов технической лексики в русском и азербайджанском языках.

**Цель статьи** – проанализировать особенности морфологического способа образования технических терминов в русском и азербайджанском языках.

**Изложение основного материала.** Словообразование в русском и азербайджанском языках является основным средством обогащения словарного состава, который отражает картину состояния языка: чем богаче и разностороннее словарный состав, тем богаче и развитее язык. По мнению В. В. Виноградова, процессы и способы морфологического словообразования имеют исключительно большое значение «для изучения законов развития грамматического строя и основного словарного фонда русского языка в связи с развитием словарного состава» [1, с. 112].

С. Садыгова в своей книге «Терминология азербайджанского языка» отмечает, что при создании терминов при помощи морфологического способа образуются термины, выражающие новые значения, с добавлением словообразовательных суффиксов к существующим в словарном составе языка лексическим единицам. В отличие от семантического способа образования терминов более продуктивно и больше опирается на законы национального языка [2, с. 133].

В современном русском языке продуктивно представлены следующие типы словообразования имен существительных: суффиксальный, префиксальный и префиксально-суффиксальный. Технические термины преимущественно образуются этими словообразовательными способами.

1. Суффиксальный тип словообразования имен существительных происходит посредством суффикса, например: *мотор-ист, ток-арь, строи-тель*. В азербайджанском языке этому способу образования терминов в большинстве случаев соответствует аффиксальный способ: *motorçu, tornaçı, inşaətçi*.

2. Префиксально-суффиксальный (комбинированный) тип словообразования имен существительных происходит посредством префикса-приставки и суффикса, например: *при-кат-очн-ые ролики*.

В русском языке грамматические категории и формы в структурном отношении ярко очерчены: например, имена существительные и имена прилагательные диаметрально противоположны. Совершенно иное мы видим в тюркских языках, к числу которых относится азербайджанский язык. В морфологическом отношении имена существительные и имена прилагательные ничем не отличаются, например: *железо – dəmir, железный – dəmir*.

В русском языке при суффиксальном словообразовании технических терминов представлены различные суффиксы для каждой грамматической категории. В азербайджанском языке один и тот же суффикс *-li, -li, -lu, -li* может быть использован как при образовании существительных, так и прилагательных. Одно и то же слово может быть использовано и как существительное, и как прилагательное, что различается только контекстом.

Нигде так ярко не проявляются внутренние законы развития языка, как в области словообразования слов, не изменяют реального значения основного слова, например: *дом – домик (ev-evcik), голова – головка (baş-başıq)*.

В этих именах существительных реальное значение слов осталось прежним: суффикс *-ик* (*домик*), аффикс *-чик* (*стаканчик*) суффикс *-к-а* (*головка*), аффикс *-ciğaz* не изменили лексического значения слова, они придали словам лишь определенные оттенки субъективной оценки; но в русском языке имеются еще суффиксы, выражающие увеличительные и пренебрежительные оттенки существительных, в азербайджанском языке аффиксов, выражающих подобные оттенки в значении существительных, нет. Имена существительные с этими суффиксами передаются аналитическим способом, например: суффикс *-ищ-е* выражает оттенок увеличения – *домище (böyük ev)*, суффикс *-иш-к-о* выражает оттенок пренебрежения – *домишко (pis ev)*.

Как отмечает А. Демирчизаде, в своей книге «Стилистика азербайджанского языка»: «В азербайджанском языке есть некоторые суффиксы, которые в одном стиле имеют один оттенок, а в другом стиле другие оттенки. Поэтому эти суффиксы можно считать примечательной морфологической единицей для обоих стилей. Например: суффиксы *-ciğaz (-ciyəz), -ciq* в литературном стиле имеют уменьшительно-ласкательный оттенок. Но в научном стиле используются только лишь для обозначения терминов и не выражают никакого субъективного отношения. Этот суффикс может считаться типичным по назначению для всех трех стилей» [3, с. 187].

С. Джафаров в книге «Современный азербайджанский язык (лексика)» считает, что «в азербайджанском языке с помощью этого суффикса образуются существительные, выражающие уменьшительный оттенок, с использованием суффикса первого лица, выражающий принадлежность (I şəxsin mənsubiyyət şəkilçisi)» [4, с. 175].

**Суффиксальное образование имен существительных, обозначающих названия лиц (мужчин и женщин).**

В русском языке очень обширна категория суффиксов лица, внутри которой имеются отдельные группы, образующие название лиц по различным признакам.

I. Суффиксы, посредством которых образуются названия лиц по предмету или действию, характерному для их профессии, ремесла, специальности, звания.

1. Суффикс *-щик* и *-чик*:

а) посредством суффикса *-щик*, после *т, д* (если им не предшествует носовой, плавный или йот), *с, з*, а также после *к* и *ч* производящей основы, посредством суффикса *-чик* образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ имен существительных, например: *каменищик (камень) – daşçı*, *стекольщик (стекло) – şüşəçi*, *барабанщик (барабан) – barabançı*, *бетонщик (бетон) – betonçu*, *конторщик (контора) – kontorçu*, *газетчик (gazeta) – qəzetçi*, *переплетчик (переплет) – cild-çi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса *-щиц-а, -чиц-а*, например: *каменищица – daşçı qız*. Тип

продуктивный. Ударение неподвижное, т. е. ударение стоит на том же слоге, что и в производящей основе.

б) посредством суффикса **-щик** и **-чик** образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от глагольных основ и от основ отглагольных имен существительных, например: *наборщик* (набор) – *mürəttib*, *сцепщик* (*сцепить*) – *zəncirçi*, *закройщик* (*закрой*) – *paltar biçən*, *караульщик* (*караулить*) – *qaravulçu*, *возчик* (*возить*) – *arabaçı*, *разведчик* (*разведывать*) – *kəşfiyyatçı*, *летчик* (*летать*) – *təyyarəçi*, *переписчик* (*переписать*) – *yazı surəti çıxaran*.; *переводчик* (*переводить*) – *tərcüməçi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-щиц-а**, **-чиц-а**, например: *летчица* – *təyyarəçi qadın* (*qız*).

в) посредством суффикса **-щик** образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от глаголов на **-овать**, например: *сортировщик* (*сортить*) – *çeşidçi*, *планировщик* (*планировать*) – *plan çəkən*, *регулирующий* (*регулировать*) – *nizama salan*, *браковщик* (*браковать*) – *brakçı*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-щиц-а**; например: *планировщица* – *plan çəkən qadın*. Тип продуктивный. Ударение неподвижное, т. е. стоит на слоге перед суффиксом.

г) посредством суффикса **-щик** образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ имен прилагательных на **-овый** или от субстантивных существительных (кладовая), например: *кладовщик* (*кладовая*) – *anbardar*, *часовщик* (*часовой*) – *saatsaz*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-щиц-а**, например: *кладовщица* – *anbardar qız*. Тип непродуктивный. Ударение подвижное, т. е. в именительном падеже на суффиксе, а во всех косвенных падежах – на окончании.

д) посредством суффикса **-щик** образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ относительных имен прилагательных на **-яный**, например: *жестящик* (*жестяный*) – *təpəkəçi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-щиц-а**, например, *жестящица* – *təpəkəçi qadın*. Тип непродуктивный. Ударение неподвижное, т. е. оно всегда стоит на слоге перед суффиксом.

е) суффикс **-овщик**. Посредством данного суффикса образуются имена существительные, обозначающие названия лиц мужского рода, от основ имен существительных, определяющих их деятельность, например: *меховщик* (*мех*) – *xəzçi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-овщиц-а**, например: *меховщица* – *xəzçi qız*. Тип малопродуктивный. Ударение подвижное, т. е. не остается неизменным.

2. Суффикс **-льщик**. Посредством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от глагольных основ, например: *шлифовальщик* (*шлифовать*) – *cilalayıcı*, *бурильщик* (*бурить*) – *qazmaçı*, *точильщик* (*точить*) – *bülövçü*, *чистильщик* (*чистить*) – *çəkmə silən*, *сеяльщик* (*сеять*) – *sərici*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, имеют суффикс **-льщиц-а**, например: *сеяльщица* – *sərici qadın*. Тип малопродуктивный. Ударение в большинстве случаев подвижное.

3. Суффикс **-тель**, **-итель**: а) посредством суффикса **-тель** образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от глагольных основ (главным образом от переходных глаголов), например: *писатель* (*писать*) – *yazıcı*, *сеятель* (*сеять*) – *sərici*, *строитель* (*строить*) – *inşaatçı*. Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса **-тель**, **-ница**, например: *сеятельница* – *sərici qız*. Тип продуктивный. Ударение зависит от гласной основы; если глагольная основа оканчивается на и, то ударение не изменяется, оно остается на том же

слоге в имени существительном, что было и в глагольной основе, например: писать – писатель. Если же глагольная основа оканчивается на и, то ударение в имени существительном падает на эту гласную строить – строитель.

б) имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, образованные посредством суффикса *-итель*, Непродуктивны, например, **попечитель** – *qəuyum, hami*.

4. Суффикс *-ист*. В современном русском языке посредством интернационального суффикса *-ист* образуются имена существительные мужского рода, обозначающие название лиц, не только от основ имен существительных интернационального происхождения, но и от исконно русских основ мужского рода – от основ существительных, например: *тракторист* (*трактор*) – *traktorçu*, **связист** (*связь*) – *rabitəçi*.

Имена существительные, обозначающие название лиц женского пола, образуются посредством суффикса *-истк-а*, например: *трактористка* – *traktorçu qız*. Тип продуктивный, ударение неподвижное.

5. Суффикс *-ак* (*як*). Пособством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ имен существительных, например: *рыбак* (*рыба*) – *balıqçı*, *моряк* (*море*) – *dənizçi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса *-ачк-а* (*ячк-а*), например: *рыбачка* – *balıqçı qız*. Тип непродуктивный. Все имена существительные с суффиксом *-ак* (*як*) имеют ударение подвижное, т.е. в именительном падеже единственного числа – на суффиксе, а в остальных падежах на окончании.

6. Суффикс *-ец*. Имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, образованные от глагольных основ, являются непродуктивными в современном русском языке, например: *ловец* (*ловить*) – *balıqçı, ovçu, гребец*, (*грести, гребать*) – *avarçı, жнец* (*жать, жнуть*) – *biçinçi*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса *-иц-а*, например: *жница* – *biçinçi qadın*. Ударение в именительном падеже единственного числа падает на суффикс, а в остальных падежах – на окончание.

7. Суффикс *-ч*. Пособством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от глагольной основы на *-ч* (неопределенной формы), например: *ткач* (*ткать*) – *toxucu*.

Имена существительные, обозначающие названия лиц женского пола, образуются посредством суффикса *-их-а*, например: *ткачиха* – *toxucu qadın*. Тип непродуктивный. Ударение стоит в именительном падеже единственного числа на суффиксе, а в остальных падежах – на окончании.

8. Суффикс **-арь**. Пособством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ имен существительных и глаголов, например: *пахарь* (*пахать*) – *şımlayıcı, пекарь* (*печь*) – *çörəkçi, писарь* (*писать*) – *mirzə, токарь* (*ток*) – *tornaçı*. Тип малопродуктивный.

В именах существительных мужского рода, образованных от основ глаголов, ударение – на первом слоге.

Суффикс **-ар** (**-яр**). Пособством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от основ имен существительных, например: *овчар* (*овца*) – *çoban; столяр* (*стол*) – *dülgər*. Тип непродуктивный. Ударение подвижное, в именительном падеже единственного числа ударение стоит на суффиксе, а в остальных падежах – на окончании.

9. Суффикс **-ионер**. Пособством данного суффикса образуются имена существительные мужского рода, обозначающие названия лиц, от имен существительных тех же основ на **-ия**, интернационального происхождения, например: *селекционер* (*селекция*) – *seleks-ioner*. Тип малопродуктивный. Ударение неподвижное, т. е. всегда стоит на суффиксе.

Итак, изучение суффиксов, образующих названия лиц мужского пола в русском языке, в сравнительном аспекте с азербайджанским, показывает, во-первых, что суффиксам

лица: **-щик, -чик, -овщик, -льщик, -ик, -ник, -тель(итель), -ист, -ак(як), -ец, -ч, -ач, -арь, -ар(яр), -ер, -ионер** в азербайджанском языке, в основном, соответствует продуктивный четырехвариантный аффикс **-сі, -сі, -сіü, -си**, во-вторых, часто встречаются аналитические сочетания существительных с причастиями, например, *печник – peç qayıran, закройщик – paltar biçən*; в-третьих, в редких случаях встречаются специальные термины – названия лиц, например: *наборщик – mürəttib, мясник – qəssab*. Например: «*акционер – shareholder, stockholder – səhmdar: səhmdar cəmiyyətinin səhmlərinin sahibi olan fiziki və ya hüquqi şəxs*» [4, с. 19]. Как было указано выше, в азербайджанском языке отсутствует категория рода, поэтому для образования эквивалента названия лица женского пола – к существительному в азербайджанском языке прибавляется слово *qadın* (женщина) или *qız* (девушка); например: *закройщица – paltar biçən qadın (qız), наборщица – mürəttib qadın, ткачиха – toxucu qadın* и т. д.

**Выводы и перспективы дальнейших исследований.** Исследование суффиксального словообразования имен существительных в русском языке и аффиксального словообразования в азербайджанском языке показывает, что от основ простых глаголов, например: *yazmaq* (писать), *qazmaq* (бурить), *biçmək* (жнать, жну) образуются имена существительные посредством аффикса **-сі, -сі, -сіü, -си** но после образования именных основ с другими аффиксами, например: *qazıtaçı* (бурильщик), *qorıq-si* (караульщик), *biçinçi* (жнец). Суффиксальный тип широко распространён и очень своеобразен в кругу имен существительных. Так как грамматический строй языка и его основной словарный фонд составляют основу языка, сущность его специфики, то законы современного русского словообразования, в том числе и терминообразования, тесно связаны как с грамматическим строем русского языка, так и с присущими ему грамматическими категориями и формами, так и с лексической, (словарной) системой русского языка, с его основным словарным фондом и словарным составом в целом в их взаимодействии. Все это применимо как к русскому, так и к азербайджанскому языку.

#### Список использованной литературы

1. Виноградов В.В. Словообразование и его отношение к грамматике и лексике. – М.: Изд-во АН СССР, 1952. – 286 с.
2. Sadıqova S. Azərbaycan dilinin terminologiyası. – Bakı: Elm, 2011. – 380 с.
3. Dəmirçizadə Ə. Azərbaycan dilinin üslubiyatı. – Bakı: «Azərtədrisnəşr», 1962. – 271 с.
4. Cəfərov S. Müasir Azərbaycan dili (leksika). – Bakı: Maarif, 1982. – 216 с.
5. Толковый словарь терминов нефтедобычи (русско-англо-азербайджанский). – Bakı: Elm, 2017. – 995 с.

#### References

1. Vinogradov, V.V. (1952). *Word formation and its relation to grammar and vocabulary*. Moscow: Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR (in Russ).
2. Sadıqova, S. (2011). *The terminology of the Azerbaijani language*. Baku, Science (in Azerb)
3. Demirchizade, A. (1962). *Stylistics of the Azerbaijani language*. Baku. (in Azerb)
4. Jafarov, S. (1982). *Contemporary Azerbaijani language (lexics)*. Baku: Maarif (in Azerb)
5. *Explanatory dictionary of terms of oil and gas production (russian-english-azerbaijan)* (2017). Baku. (in Azerb)

**HAMIDOVA Matanat H.,**

post-graduate student of Baku Slavic University

e-mail: bitkovskayay@inbox.ru

#### ABOUT SOME SPECIALTIES OF MORPHOLOGY WAY OF TECHNIC TERM FORMING IN AZERBAIJAN AND RUSSIAN LANGUAGES

**Abstract. Introduction.** *Word-formation in the Russian and Azerbaijani languages is the main tools for enrichment of vocabulary, which reflects the picture of the status of the language: the richer and more multifarious the vocabulary, the richer and more developed the language is.*

**Purpose** of the article is to disclose and analyze peculiarities of word-formation in the Russian and Azerbaijani languages.

**Methods** of the analysis, synthesis, abstraction are used in the article.

**Results.** *In modern Russian there are the following types of word formation of nouns: suffixal, prefixal, and prefixal-suffixal. Technical terms are formed accordingly on the same models. There are no*

*prefixes in the Azerbaijani language; nouns formed in Russian by either prefix or prefix and suffix are morphologically formed according to the grammatical structure of the Azerbaijani language.*

**Originality.** *Since the grammatical structure of the language and its basic vocabulary form the basis of the language, the essence of its specifics, the laws of modern Russian word formation, including terminology, are closely related to both the grammatical structure of the Russian language and its inherent grammatical categories and form, and with the lexical, (vocabulary) system of the Russian language, with its main vocabulary and vocabulary as a whole in their interaction.*

**Conclusion.** *The study of the suffix word-formation of nouns in the Russian language and affixal word-formation in the Azerbaijani language shows that from the basics of simple verbs, for example: yazmaq (write), qazmaq (drill), biçmək (znat, reap) nouns affix –cı, -çi, -çü, -çu, but after the formation of nominal bases with other affixes, for example: qazımaçı (driller), qoruq-çu (guard), biçinçi (reaper).*

**Key words:** *term, technic term, morphology way of term forming, Russian language, Azerbaijan language.*

*Надійшла до редакції 11.01.19*

*Прийнято до друку 22.01.19*